

Енбаева Людмила Валерьевна

**ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ РЕШЕНИЕ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ ЗАГОЛОВКА В ПУБЛИЦИСТИКЕ**

Статья посвящена проблеме перевода случаев неоднозначности заголовка в публицистике. Раскрыта категория переводческого решения. Описаны типы и модели переводческих решений неоднозначности, произведена оценка их продуктивности на основе анализа частотности использования в переводах статей новостного портала.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 93-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Баженова Е. Ю.** Интернет-газета как новый вид СМИ // Вестник Вестник Амурского государственного университета. Благовещенск: Издание АмГУ, 2013. Вып. 62. С. 161-165.
2. **Гудков Д. Б.** Прецедентные феномены в текстах политического дискурса // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. М.: Изд-во МГУ, 2003. С. 141-161.
3. **Дейк Т. А. ван.** Язык. Познание. Коммуникация. М.: Издательство БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1989. 308 с.
4. **Маслова В. А.** Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. 2008. Вып. 1 (24). С. 43-48.
5. **Berizzi P.** Viaggio in piazza Aldo Moro dove c'è voglia di sicurezza [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2003. (16/03). URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2001/03/16/viaggio-in-piazza-aldo-moro-dove.html?ref=search> (дата обращения: 15.07.2016).
6. **Cacciatore G.** Il viaggio del palermitano tra gli immigrati di Milano [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2001. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2001/04/17/il-viaggio-del-palermitano-tra-gli-immigrati.html> (дата обращения: 15.07.2016).
7. **Corriere della sera** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corriere.it/> (дата обращения: 20.07.2016).
8. **Dardano M.** La lingua dei media // La stampa italiana nell'età delle TV. Dagli anni Settanta a oggi, a cura di V. Castronovo & N. Tranfaglia. Roma Bari: Laterza, 2002. P. 243-285.
9. **D'Argenio A.** Berlusconi [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2011. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2011/01/13/berlusconi.html?ref=search> (дата обращения: 15.07.2016).
10. **Dell'Anna, Maria Vittoria.** Lingua italiana e politica. Roma: Carocci Edizione, 2010. 387 p.
11. **Il Blog di Beppe Grillo** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.beppegrillo.it> (дата обращения: 24.06.2016).
12. **La Repubblica** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.repubblica.it/> (дата обращения: 16.06.2016).
13. **Mediaset, niente sconti per Berlusconi: quattro anni di carcere, 5 di interdizione** [Электронный ресурс] // La Repubblica 2013. URL: [http://milano.repubblica.it/cronaca/2013/05/08/news/mediaset\\_niente\\_sconti\\_per\\_berlusconi\\_confermati\\_in\\_appello\\_i\\_4\\_anni\\_di\\_carcere-58358551/](http://milano.repubblica.it/cronaca/2013/05/08/news/mediaset_niente_sconti_per_berlusconi_confermati_in_appello_i_4_anni_di_carcere-58358551/) (дата обращения: 15.07.2016).
14. **Treccani. Enciclopedia italiana** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.treccani.it/lingua\\_italiana/neologismi/search/Neologismi.jsp?lettera=B&catResult=893](http://www.treccani.it/lingua_italiana/neologismi/search/Neologismi.jsp?lettera=B&catResult=893) (дата обращения: 02.08.2016).
15. **Vanni F.** La scrutatrice che non sorride a Berlusconi in poche ore diventa un'eroina su Facebook [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2013. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2013/02/25/la-scrutatrice-che-non-sorride-berlusconi-in.html?ref=search> (дата обращения: 15.07.2016).
16. **Zunino C.** Vi racconto dieci anni di tangenti ecco tutti i politici che ho pagato [Электронный ресурс] // La Repubblica. 2012. URL: <http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/2012/10/20/vi-racconto-dieci-anni-di-tangenti-ecco.html> (дата обращения: 15.07.2016).

## POLITICAL DISCOURSE AND MODERN POLITICAL PRESS IN ITALY

**Davydenkova Elizaveta Olegovna**  
Lomonosov Moscow State University  
lizadavy@mail.ru

The author examines Italian political press comparing it with the political discourse of which it is an integral part. The paper concludes that the political discourse in itself has very fuzzy boundaries and broadens constantly due to the continuous technology development and the increasing influence of Internet on social life. The researcher also points out that the political discourse is a permanent source of word creation for the whole linguistic community which is testified by a great number of neologisms typical for political press. The author considers the role of mass media (personal blogs, sites, social networks) as the means of political propagation. The paper emphasizes the similarities and differences between the print and online versions of the newspapers, mentions the political forces which are behind the majority of large editions.

*Key words and phrases:* political discourse; political journalism; Italian political press; political propagation; Italian linguistics.

УДК 81'42;347.78.034

*Статья посвящена проблеме перевода случаев неоднозначности заголовка в публицистике. Раскрыта категория переводческого решения. Описаны типы и модели переводческих решений неоднозначности, произведена оценка их продуктивности на основе анализа частотности использования в переводах статей новостного портала.*

*Ключевые слова и фразы:* переводческое решение; речевая многозначность; заголовок публицистического текста; типологизация; модель переводческого решения речевой многозначности.

**Енбаева Людмила Валерьевна**, к. филол. н.  
Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет  
l.v.enbaeva@gmail.com

## ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ РЕШЕНИЕ НЕОДНОЗНАЧНОСТИ ЗАГОЛОВКА В ПУБЛИЦИСТИКЕ

Увеличение потоков информации и изменения в ее вариативности обостряют проблему принципиальной многозначности текстового и культурного пространства. Речевая многозначность представляет переводческую

проблему, что определяет интерес к специфике ее переводческих решений и задаче упорядоченного их описания. Неоднозначность заголовка в публицистике связана с реализацией функции привлечения внимания читателя, следовательно, закономерен интерес к решению задачи ее сохранения в переводе.

Категория переводческого решения рассматривалась в исследованиях В. Вилсса, Ф. Гюттингера, О. В. Казаковой, Л. К. Латышева, Р. К. Миньяр-Белоручева, К. Райс [4; 6; 7; 9; 13; 14; 15]. Мы понимаем переводческое решение как осуществленный переводчиком рациональный выбор из переводческих операций и средств переводящего языка или вариантов перевода с целью разрешить противоречия, обусловленные межъязыковой асимметрией и выражающиеся в лингвистических и социокультурных ограничениях переводимости, а также как результат этого выбора. Речевая многозначность как одновременная реализация нескольких значений без указания на предпочтительный выбор со стороны контекста вследствие случайного или преднамеренного отсутствия референционных ограничений может являться фактором ограничения переводимости [8]. Сказанное определяет вариативность переводческих решений речевой многозначности и ставит проблему их типологизирующего описания. Ранее в результате сопоставительного анализа переводческих решений речевой многозначности нами была предложена классификация переводческих решений по степени отклонения оригинала, включающая три основных типа переводческих решений: сохраняющее, элиминирующее и компенсирующее, а также ряд моделей переводческих решений речевой многозначности в рамках указанных типов [3]. Рассмотрим их на материале переводов заголовков в публицистике.

**Сохраняющий тип переводческого решения** речевой многозначности определяется нами как такой выбор из средств переводящего языка и переводческих операций, который позволяет сохранить речевую многозначность в переводе. При этом она может претерпевать некоторые семантические видоизменения, в связи с чем мы можем говорить о собственно сохраняющем и условно сохраняющем решении. Для их схематичного изображения используем следующие сокращения: РМ – речевая многозначность, не основанная на языковой многозначности, РМл – речевая многозначность, основанная на лексической многозначности или на полисемии, РМо – речевая многозначность, основанная на омонимии, РМс – речевая многозначность, основанная на синтаксической многозначности, а также знак «'», указывающий на условно сохраняющий характер решения, и знак «→», указывающий на переход от языка оригинала к переводящему языку. Таким образом, мы имеем следующие модели:

1) РМ→РМ – модель описывает сохранение речевой многозначности, не основанной на языковой многозначности;

2) РМл→РМл – модель описывает сохранение речевой многозначности, основанной на лексической многозначности или полисемии;

3) РМо→РМо – модель описывает сохранение речевой многозначности, основанной на омонимии;

4) РМс→РМс – модель описывает сохранение речевой многозначности, основанной на синтаксической неоднозначности;

5) а также их аналоги: РМ→РМ', РМл→РМл', РМо→РМо', РМс→РМс', действующие некоторые семантические изменения.

(1) *Vladimir Putin, Godfather of Kurdistan* [1]? // Владимир Путин – крестный отец Курдистана?

(2) *Am I Ugly* [12]? // Я страшный?

Речевая многозначность в первом заголовке связана с одновременной актуализацией значений: 1) крестный отец; 2) покровитель, попечитель, вдохновитель; 3) главарь организованной криминальной группировки. Она сохраняется в переводе. Во втором заголовке неоднозначность связана с одновременной реализацией значений прилагательного «ugly» – 1) *unattractive*; 2) *unpleasant*. Речевая многозначность в переводе сохраняется, основана на одновременной реализации значений прилагательного «*страшный*» – 1) некрасивый; 2) пугающий. В обоих случаях определяем тип переводческого решения как сохраняющий, модель переводческого решения – РМл→РМл.

**Элиминирующее переводческое решение** связано с опущением случая речевой многозначности. Оно может также затрагивать или не затрагивать семантическую сторону случая речевой многозначности, вследствие чего мы выделяем модели собственно элиминирующего и условно элиминирующего типа. В первой модели используется описательный перевод или иная переводческая операция, сохраняя фактуальный смысл и элиминируя многозначность, во второй модели случай речевой многозначности исчезает полностью, включая фактуальную информацию. Таким образом, используя ту же манеру схематического изображения, что и для предыдущего типа, мы можем выделить следующие модели:

1) РМ→РМ<sup>0</sup> – модель описывает элиминацию речевой многозначности, не основанной на языковой многозначности, с сохранением фактуального смысла;

2) РМл→РМ<sup>0</sup> – модель описывает элиминацию речевой многозначности, основанной на лексической многозначности или полисемии, с сохранением фактуального смысла;

3) РМо→РМ<sup>0</sup> – модель описывает элиминацию речевой многозначности, основанной на омонимии, с сохранением фактуального смысла;

4) РМс→РМ<sup>0</sup> – модель описывает элиминацию речевой многозначности, основанной на синтаксической неоднозначности, с сохранением фактуального смысла;

5) а также их условно-элиминирующие аналоги: РМ→РМ<sup>0</sup>, РМл→РМ<sup>0</sup>, РМо→РМ<sup>0</sup>, РМс→РМ<sup>0</sup>.

(1) *Tajikistan: Prayer Rooms Targeted for Demolition* [11]. // Таджикистан: власти закрывают моленные дома.

(2) *Gorbachev could end the USSR – but not vodka* [2]. // Горбачев покончил с СССР, но не смог сделать того же с водкой.

Речевая многозначность в первом заголовке основана на одновременной реализации значений имени существительного «demolition»: 1) разрушение, снос; 2) разрушение с помощью взрывчатых веществ. Во втором заголовке мы наблюдаем синтаксическую неоднозначность, связанную с неразличимостью роли подлежащего или дополнения у существительного «vodka». Имеет место одновременная реализация двух структур «*Gorbachev couldn't end vodka*» и «*Vodka couldn't end the USSR*». Многозначность не сохраняется в переводах. Определяем данное переводческое решение как решение элиминирующего типа, модели  $PM_{л} \rightarrow PM^0$  и  $PM_{с} \rightarrow PM^0$ .

**Компенсирующий тип переводческого решения** определяется нами как выбор из средств переводящего языка и переводческих операций, сохраняющий речевую многозначность, но с преобразованием ее основы. В связи с существованием речевой многозначности с различными основами мы выделяем модели перехода к речевой многозначности, основанной на полисемии, омонимии, синтаксической неоднозначности или речевой многозначности, не имеющей языковой основы. Таким образом, используя ту же манеру схематического изображения, что и для предыдущих типов, мы можем выделить следующие модели:

1)  $\rightarrow PM$  – модель описывает переход к речевой многозначности, не основанной на языковой многозначности, с сохранением фактуального смысла;

2)  $\rightarrow PM_{л}$  – модель описывает переход к речевой многозначности, основанной на лексической многозначности или полисемии, с сохранением фактуального смысла;

3)  $\rightarrow PM_{о}$  – модель описывает переход к речевой многозначности, основанной на омонимии, с сохранением фактуального смысла;

4)  $\rightarrow PM_{с}$  – модель описывает переход к речевой многозначности, основанной на синтаксической неоднозначности, с сохранением фактуального смысла;

5) а также их условно-компенсирующие аналоги, задействующие семантические преобразования, включающие появление неоднозначности при ее отсутствии в оригинале:  $\rightarrow PM'$ ,  $\rightarrow PM'_{л}$ ,  $\rightarrow PM'_{о}$ ,  $\rightarrow PM'_{с}$ .

(1) *The best articulation yet of how President Obama sees the world* [5]. // Как Обама смотрит на мир.

Речевая многозначность в заголовке связана с игрой слов в словосочетании «*sees the world*», где отсутствие референциальных ограничителей в микроконтексте заголовка приводит к неоднозначности в отношении свободного или связанного характера словосочетания и вариантов его значения: 1) «*видеть мир*»; 2) «*приобрести жизненный опыт*». В переводе использована многозначность глагола «*смотрит*». Референциальный ограничитель «*на мир*» в микроконтексте заголовка указывает на реализацию значения «*иметь точку зрения*». Одновременно реализуется значение «*направлять взгляд*» благодаря референциальному ограничителю – вопросительному наречию «*Как*» в микроконтексте заголовка, в сочетании с фотографией Обамы в черных очках, что также указывает на характеристику образа действия. Здесь мы видим проблему полимодальности референциальных средств при решении неоднозначности. Определяем данное переводческое решение как решение компенсирующего типа, модель  $\rightarrow PM_{л}$ .

Интересны случаи, отнесенные нами к условно-компенсирующей модели, когда неоднозначность отсутствует в оригинальном заголовке.

(1) *The «heroes of Novorossiya»: where are they now* [10]? // Русская зима: герои несостоявшейся «Новороссии»?

Речевая многозначность в переводе основана на игре слов и аллюзии к клишированному словосочетанию «*арабская весна*», где замена существительного на «*зиму*» дает контекстуальное значение «*неуспешности*», подчеркнутое характеристикой «*несостоявшийся*». Определяем данное переводческое решение как решение условно-компенсирующего типа, модель  $\rightarrow PM'$ .

Была проведена оценка продуктивности моделей переводческих решений речевой многозначности на выборке заголовков англоязычных статей, переводы которых были опубликованы на сайте *www.inosmi.ru* за период с 01.03.16. по 15.03.16. Количество заголовков, содержащих случаи неоднозначности, составило 28. Был проведен расчет продуктивности предложенных моделей переводческого решения как удельного веса в общей численности совокупности переводческих решений речевой многозначности. Этот статистический показатель называется относительной величиной структуры и высчитывается путем деления численности каждой группы, входящей в совокупность, на численность всей совокупности. Таким образом, коэффициент продуктивности модели переводческого решения высчитывался по формуле:  $k^{np} = \frac{\sum^M}{\sum^{np}}$ , где  $k^{np}$  – коэффициент продуктивности,  $\sum^M$  – сумма переводческих решений по описываемой модели,  $\sum^{np}$  – сумма всех переводческих решений речевой многозначности. Коэффициент продуктивности имеет следующие значения для выявленных моделей:

« $PM_{л} \rightarrow PM^0$ » – 11 случаев использования,  $k^{np} = 0.39$

« $PM \rightarrow PM^0$ » – 4 случая,  $k^{np} = 0.14$

« $\rightarrow PM$ » – 4 случая,  $k^{np} = 0.14$

« $PM \rightarrow PM$ » – 3 случая,  $k^{np} = 0.10$

« $PM_{л} \rightarrow PM_{л}$ » – 3 случая,  $k^{np} = 0.10$

« $\rightarrow PM'$ » – 2 случая,  $k^{np} = 0.07$

« $PM_{с} \rightarrow PM^0$ » – 1 случая,  $k^{np} = 0.03$

Наиболее продуктивными на данной выборке оказались модели, описывающие элиминацию речевой многозначности с сохранением фактуального смысла, а также модели компенсирующего типа. Сопоставление с результатами проведенного ранее подобного исследования на материале произведений нонсенса [3] позволяет сделать выводы о высокой продуктивности моделей переводческого решения элиминирующего типа и средней продуктивности моделей компенсирующего типа. Модели сохраняющего типа менее продуктивны в целом, но для заголовков в публицистике их доля выше, чем для произведений нонсенса ( $k^{np} = 0.10$  и  $k^{np} = 0.05$ ). Для перевода произведений нонсенса несколько более характерно появление неоднозначности при ее отсутствии в оригинале ( $k^{np} = 0.084$  и  $k^{np} = 0.07$ ).

Таким образом, речевая многозначность, являющаяся переводческой проблемой, воспринимается переводчиками вариативно, они зачастую не ставят и, соответственно, не решают задачу ее сохранения. Сопоставительный анализ переводческих решений позволяет выделить три основных типа переводческих решений: сохраняющее, элиминирующее и компенсирующее переводческие решения, – а также констатировать функционирование ряда моделей переводческих решений речевой многозначности в рамках указанных типов. Оценка продуктивности данных моделей выявляет элиминирующий тип как наиболее продуктивный для данной выборки и указывает на перспективу их дальнейшего сопоставительного изучения на ином материале исследования и для других пар языков.

#### Список литературы

1. Владимир Путин – крестный отец Курдистана? [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160310/235673929.html> (дата обращения: 15.03.2016).
2. Горбачев покончил с СССР, но не смог сделать того же с водкой [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/social/20160301/235574348.html> (дата обращения: 15.03.2016).
3. Енбаева Л. В. Переводческое решение речевой многозначности: на материале литературы нонсенса: дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2009. 263 с.
4. Казакова О. В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 160 с.
5. Как Обама смотрит на мир [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160314/235698096.html> (дата обращения: 15.03.2016).
6. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
7. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
8. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке и речи. Изд-е 2-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2005. 120 с.
9. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. М.: Готика, 1999.
10. Русская зима: герои несостоявшейся «Новороссии» [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160310/235669607.html> (дата обращения: 15.03.2016).
11. Таджикистан: власти закрывают моленные дома [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20160303/235620132.html> (дата обращения: 15.03.2016).
12. Я страшный? [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/science/20160302/235593654.html> (дата обращения: 15.03.2016).
13. Guttinger F. Zielsprache. Theorie und Technik des Obersetzens. Zürich, 1963.
14. Reiss K. Type, Kind and Individuality of Text: Decision making in Translation // The Translation Studies Reader. Second Edition. Routledge. London, 2004. P. 168-179.
15. Wills W. The Science of Translation: Problems and Methods. Tübingen: Narr., 1982. 292 p.

#### TRANSLATION SOLUTION OF THE TITLE AMBIGUITY IN PUBLICISM

**Enbaeva Lyudmila Valer'evna**, Ph. D. in Philology  
Perm State Humanitarian-Pedagogical University  
*l.v.enbaeva@gmail.com*

The article deals with the cases of the translation of the title ambiguity in publicism. The category of translation solution is revealed. The paper describes the types and models of translation solutions of ambiguity, evaluates their productivity through analyzing the frequency of their use in the translation of the articles of the news portal.

*Key words and phrases:* translation solution; verbal ambiguity; title of publicistic text; typologization; model of translation solution of verbal ambiguity.